Book II

PAGES 72 BLADSYE

Springbok®

Scribbling Book
Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: GAMEDZE

Subject / Vak: TAPE 19

Place / Plek:

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW I

JD. 192

INTERVIEWED AT : HLUTI

DATE : 24/08/83.

INFORMANT : MOSES MLUNGISI GAMEDZE (MM)

LIBUTFO : MASOTJA

BORN : 15/10/11

INFORMATION HEARD FROM : HIS FATHER

NAME OF HIS FATHER : JOHN MBULAWA GAMEDZE

(TESTIMONY GIVEN ON VERANDAR, LARGE MISC. AUDIANCE DRIFTING IN AND OUT (BROTHER TO MRS NYALWO (NEE GAMEDZE) OF MPAASENI/MPATHENI)

(83)

Ngulomoya loshayako.
It is this winding blowing.

C Thank you. Sorry about that. Okay. Sorry, go on.

MM Kodwa kereikhulama ngani nkhori (83)
But, what were we talking about nkhori (83)

HD Bese sikhulumo,
We were talking about,

C What we were talking about? We were talking about Ngwane (24) and Ganedze (46) coming together.

MM Sakhangana khona e Mkhwakhweni (39) Ehhe.
When can meet at Mkhwakhweni (39). Yes.
Kwase kuyothokotala futhi kebavele sifunana.
It was then found that we were looking for each other.

HD We met at Mkhwakhweni (39). It shows that, [illegible] proves that we were looking each other. We were each other.

MM Ngoba lo Gwana abefuna lo Mnuthu,
Because this Gwana (7) was looking for Mnuthu (6)

(84) See glossary.

(101) See glossary.

AD Because Gwana(7) was looking for Mnuthu(6).

Yes

C So, were the Gamedze(46) people something special for the Swazi kings? Indunas(84) or induna(31) or anything like that sikulu(101), what were they?

AD There are brothers by birth.

C So, related?

Related by birth. At one tang, Zulu(5) and Ngwane(22), you can hear them talking together, though are phonetics, tsi, ta, ta

C Ya, Ya, Ya.

AD Men, Mnuthu(6) stayed with Hottentots, with bushmen for long time they change their tongue totally out.

But you can hear some phonetics.

C Ya, ya

[illegible] Tsi, ta.

C Ya.

MM Just like Zulu,(5) Xhosa.

C Eh, eh, ya.

MM Now they, this old bushmen have to change the tongues lot

C So, can you tell us the genealogy of the Gamedze(46) people?

MM Kabokaka Gamedze(46), Mufolwabo Gamedze(46), ngibo
These are the " , brother of the " , Its them
kona la; Gamedze(46) lo Gamedze(46) legama. Yes
here This " , its a name.

C Was the name of

MM For that Man. Ngobe kokulela kwakunguLo
Because at first, it was kumene(54)
Kumene(54) nalo Madonela,
and this

(85)

(86)

C Sorry, for this, Henry, what did he say? The elder son was Kunene(54). And the brother to that one ngobe Mthodle had three sons. And now, Kunene(54) and Modonela(85) and the other one. Now the first, this son was

C Kunene(54)?

Kunene(54) yes. But there is another name they used to call him. Nein.

HD Mtimandze(84)?

MM Mthi?
What?

HB Mtimandze(84)?

MM No, no, no, no. — told me in 1956. The elder son who went with his brother and after that, they had there names Kunene(54) and Modonela(85). Today

(87)

(88)

(89) See glossary

is Gamedle(46) and Shongwe(87). There are the brothers.

C Right. So who do the Gamedze(46) people do not marry Mlelo people?

MM Well, they used to not marry Shongwes(87) before. The only quarrel between Mwati(44) and Madlenya(88). Madlenya(88) had to offer, Mwati(44) offered a lady to Madlenya(88), his sister. And now, there Messengers came in that was sent by the king to offer you, his sister.

C Madlenya(88) sibongo(87) what?

MM Gamedze(46).

C Gamedze(46), Ya.

MM And now, Madlenya(88), Chief Madlenya(88), oh, I am now old what shall I do?

(90)

MM And yet they took him that Madlenya(88) didn't want a child. So he cannot marry that child, those messengers were sent to Mwati(14) Waretti, Anginamthatha Umntwanenja.
Then he said, I cannot marry the daughter of a dog
Kwatiwa kuthi lapha, Kutho
This was said by the Messengers
letithunywa. Ngoba lapha ku Mlotjiwa,(90)
Because here at Mlotjiwa(90) and my
they used to fight, babaqwaze
peopled stabbed them because
laba bakithi ngoba bare nanoku
My people they had then ...

HD O lokuti uti
Oh saying
tjiwa

HD Iya.
Yes

MM Lolo bane fonko-ke laba boka Nqwane.(14) Kokuthi
The Ka Nqwane(14) people are still ~~having~~
asente
recalcitrant.

HD They had grudges, the Nqwane(22) people had grudges.

(91)

MM Asente kutu. Siphace lephana kuge
Lets do something. Lets provoke them
kumke lempi(35) sizobaqwaza.
so that the impi(35) can be caused so that
we can stab them.
HB We start making prozence so that they
fight.

And now, Madlenya(88) iwabalungiela
Madlenya(88) | arranged every thing, every thing,
kowthe, kowthe, loku letiphoma - ke
the cows for thanking the Matfwana(91)
tekubonga Umutfwana(91)

HB And Madlenya(88) prepared every thing to
show that he is grateful.

MM Mbeve - ke Mnwati(44) kutu, ligatu kube
After Mnwati(44) had heard, after Mnwati(44) had
kubeve - ke Mnwati ngobe bace bathi u Mnwati(44)
heard, because Mnwati(44) won't take
nha ngeke amthathe
the Umutfwana(91) of a dog. Oh, you
Umutfwanenja. Hhawu!! Mbo ngalo
are saying that Madlenya(88). Lets equip
Madlenya(88) Ayimlome.
ourselves [With arms].

HB The finlekus(3) went back to Mnwati(44)
told Mnwati(44)

(92) Bumb noisily as metal against metal
(C.C.M. Doke AND B.W. VILAKAZI)

(93) a woman ready for marriage - who
the hands of a married wife

that Madlenya (88) said I cannot marry the
daughter of a dog.

And Mswati (44) was very, very angry.

HD And Mswati (44) was very angry.

MM Sebayabamkela-ke. Iyalwagwaza lekilili-ke.
They then attacked them. And went to stab them
Iyagadlaza
and gadlazela (92) ing

HD And then they were attack.

MM And bareke babulala u anti wababa.
And then, they killed the aunt of my father.

HD They killed my father's aunt.

MM Ubulawa ngunye Mswati (44) ngelandla lakhe.
He was killed by Mswati (44) with his own hand.

HD Mswati (44) had to kill my father's aunt

MM Uthi nami ngifuna kumqwaza lona
He said I want to stab this one
ngoba lenkepile (93) ngoba
because this Nkepile (93) because
dadewethu.
my sister.

HD And I want to use my hand
killing her because there I had been

(94)

(95)

(96)

(97) kwendisela : to give a woman in marriage to a man who has not proposed to her

swearing.

Yes. Ngoba nyè nokuthwise nyè kuthwisa
Because when it is said
lijozi Mnwazi (45) lojozi gobava Madlenya (88)
Mnwazi (45) who spent a spear (94) Madlenya (88) who
nyè abequaza lomsikoti. Inqwenyana (95)
used to stab the female. The
beyingakuthandi loko.
Nqwenyana (95) didn't like that.

NB Iya
Yes

MM Njoba waze wathi Nqwenyana (95) Manyè
Because the Nqwenyana (95) said he
wendisa dadewabo wala Mngini (96)
Wendisela (97) ed his sister of
Khona le.
Mngini (96)

C Can I ask you a question, Why did
there Kunene (84), Modonela (85) and Gamedze (40),
Why did they split like that?

MM E, Manyè-ke, kwase-ke kuruka lapho-ke
It started from there that we
ukuthi sivuka Shongwe (87) sewungaunthotha.
Cannot marry the Shongwe (87) people.
Kodwa kwakungenyè ukuthi babenta
But it was they were doing

into ebekhungu asinaanethotha lenye
something bad, We cannot take any other
into lommuye lemunetu. Gwenlamyie
thing another person. to tyo ang
Gucula-hje

HD From there, from there and there is where
they started Mamying Sbongwe
And Ganede(44)

HD Ganedze(44)

C Oh, from the time of Mmati(44)?
Yes. The time of Mmati(44)

C Oh but why did Kunene(54) and Madomela(85)
and Ganedze(44), why did they split?

HD Bekhukanisiwa ejini boka Ganedze(44) neboka
What made the Ganedze(44) and Kunene(54)
Kunene(54)?
people separate?

MM Abatange bekhukane.
They never separated.

HD They have never separated.

MM There are the names.

(98)

(99) See glossary.

(100) Clan name of the Mkwene people.

HD Kungenagana lawa.
There are just names.
Ngisho sapo Bemthu land abaka Mlungiri(98)
I mean here Bemthu land of [people] of Mlungiri(98)

MM Mlungiri(98), Ngitawuala baba Mlungiri(98) bere
Mlungiri(98) I will ask the Mlungiri(98) people,
kuba sibongo. Kani sibongo sabo
then it will be a sibongo(99)
ngu Mkwene(100) Permanent.
It is Mkwene(100)

HD Mlungiri(98) is temporary. Mkwene(100) is the surname.

Yes. It is, their name is Dowa, your children, all your children will be called baka Dowa. Their surname is there — — you see is binding by this name.

C Oh Gamedze(46), thank you very much. That's very good.

MM Anguva lapha kuthi uthola kahle yini?
I dont know whether she/he understands it clearly.

Ngoba abefuna yena kuthi kwentiwa
May be he/she wanted
yini kuthi (bathi)
something to be done.